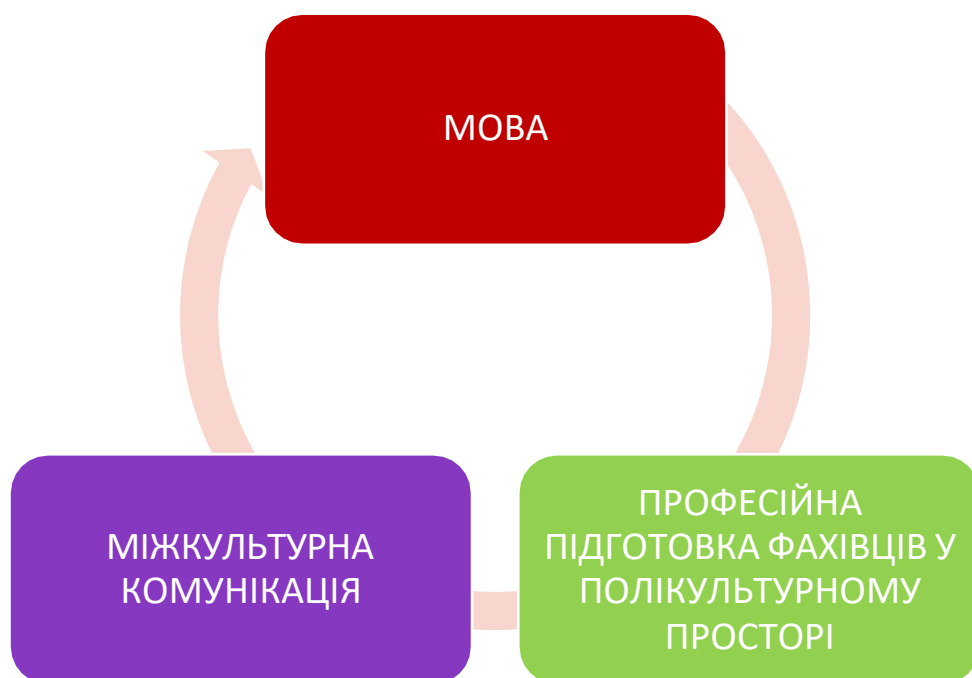


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2022

ОДЕСА – 2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського»

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Харбінський інженерний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2022

Одеса – 2022

СЕКЦІЯ І

НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Natalia Havryliuk

*English and Chinese teacher, Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"
Odesa, Ukraine*

SPORTS DISCOURSE TRANSLATION PECULIARITIES FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN

Keywords: *translation, sports discourse, translation transformations, translation technique, sport.*

The issue is devoted to the problem of translation of sports discourse texts from English into Ukrainian and contains an analysis of transformations used in the translation of modern English articles about sport.

Останнім часом спорт став відігравати все більш серйозну роль у житті людей. Щодня пишеться величезна кількість текстів спортивної публіцистики, та мільйони людей обговорюють останні новини. Так формується спортивний дискурс, який постійно зазнає змін внаслідок активного розвитку спорту. Для успішного розповсюдження інформації необхідно знати про ці зміни та особливості передачі спортивні тексти з англійської на українську мову.

Провівши аналіз англійських публіцистичних текстів спортивного дискурсу та їх перекладів, ми з'ясували, що, незважаючи на вид спорту, якому присвячується стаття, та переважне вживання в них нейтральної лексики, їм властиве широке використання спеціальних термінів, а також стійких виразів, що передаються українською мовою за допомогою різних трансформацій.

Відповідно до визначення радянського лінгвіста В. М. Комісарова, «це перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу. За допомогою вмілого використання цих прийомів перекладач досягає оптимальних результатів у трьох найбільш важливі перекладацькі завдання: досягнення адекватності, тотожності та еквівалентності» [1, с.142].

Як виявилось, на лексичному рівні найактивніше використовуються прийоми транскрипції та транслітерації, які дозволяють запозичувати іншомовні слова, для яких немає еквівалентів у мові, що перекладає.

Приклади:

Time-out – тайм-аут

Break point – брейк-поїнт

Drop shot – дроп-шот

Bagel – бейгл

Tie-break – тай-брейк

Щодо скорочень та абревіатур застосовується, в основному, калькування.

Приклади:

ЮО (International Olympic Committee) – МОК (Міжнародний Олімпійський комітет)

WPA (World Players Association) – Всесвітня асоціація гравців

WTA (Women's Tennis Association) – Жіноча тенісна асоціація

Серед граматичних трансформацій у перекладі досліджуваних статей найбільше застосовується метод граматичних замінів.

Наприклад:

field of play - ігрове поле

Olympic champion swimmer – Олімпійська чемпіонка з плавання

Olympic champion cyclist – Олімпійський чемпіон з велоспорту [2].

Інші прийоми цієї групи виявилися не так часто застосованими.

Лексико-граматичні трансформації більш репрезентативні при перекладі текстів спортивного дискурсу, ніж граматичні. На першому місці за кількістю вжитків перебуває прийом компенсації. Приклад:

«They are fighters united in many ways, але operating in a modern sport that is inventing the rules as it goes along». [3] – «Це бійці, об'єднані багато в чому, але чинні в сучасному спорті, який винаходить правила у міру свого розвитку».

Таким чином, трансформації транскрипції, поряд з калькуванням та транслітерацією, є найбільш ефективними способами не тільки перекладу спортивних текстів з англійської на українську мову. Саме ці трансформації служать для освіти запозичень у сфері спорту. При цьому, більшість запозичень виявилися буквальними, тому прийом транскрипції використовувався найчастіше.

Такі трансформації, як модуляція та компенсація, застосовуються в тих випадках, коли в російській мові не знаходяться еквіваленти для дослівного перекладу. У тому числі, вони служать передачі метафор різного типу.

Література:

1. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва : Либроком, 2013. – 176 с.
 2. Tokyo 2020: Olympic Games to maintain rules on athlete protests after survey// BBC. – URL: <https://www.bbc.com/sport/athletics/56838820> (дата звернення: 25.02.2022).
 3. Felix Cash wins British middleweight title in boxing's shadows as Fury Joshua fee emerges // The Independent. – URL: <https://www.independent.co.uk/sport/boxing/felix-cash-british-middleweight-title1837172.html> (дата звернення: 25.02.2022).
 4. Berrettini Battles Past Karatsev For Belgrade Title // ATP Tour. – URL: <https://www.atptour.com/en/news/berrettini-karatsev-belgrade-2021-sunday-final>(дата звернення: 25.02.2022).
-